



14 - 24 JUNE / MEHEFIN 2018

Tŷ Dawns, Canolfan Mileniwm Cymru, Caerdydd
Dance House, Wales Millennium Centre, Cardiff

CRÛWYD GAN QUARANTINE
DEvised BY QUARANTINE

Gyda Chanolfan Mileniwm Cymru & Rhan o Wyl y Llais 2018
With Wales Millennium Centre & Part of Festival of Voice 2018

ENGLISH

TÎM CREADIGOL / CREATIVE TEAM

Rheolwr Cynhyrchu / Production Manager

Dylunydd / Designer

Dylunydd Golau / Lighting Designer

Dylunydd Fideo / Video Designer

Perfformiwr / Performer

Dehongliad Iaith Arwyddion Prydain / BSL Interpreter

Cyfweliad Fideo / Video Interview

Cyfarwyddwr Symudiad / Movement Director

Cyfarwyddwr Newydd / Emerging Director

Cyfarwyddwr / Director

Testun / Text

Rheolwr Technegol / Technical Manager

Dramatwrg / Dramaturg

Rheolwr Llwyfan / Stage Manager

Greg Akehurst

Simon Banham

Mike Brookes

Simon Clode

Jonny Cotsen

Tony Evans

Issa Farfour

Jo Fong

Chelsey Gillard

Richard Gregory

Sonia Hughes

Jane Lalljee

Renny O'Shea

Perla M. Ponce Núñez

PERFFORMIWR / PERFORMER - JONNY COTSEN

Ganed y perfformiwr Jonny Cotsen yng Nghaerdydd, yn ddyn cwbl fyddar mewn byd sy'n clywed. Mae Jonny yn ddylunydd graffeg ac athro cymwysedig ond mae wedi gadael ei yrfa broffesiynol i ddatblygu ei hun fel artist perfformio, hwylusydd drama ac ymgynghorydd ar gyfer cynhwysiad yn y celfyddydau. Mae Jonny hefyd yn cynnal gweithdai drama cynhwysol a hyfforddiant i bobl sydd ag anableddau a heb anableddau, ac mae'n ymddiriedolwr ar gyfer Celfyddydau Anabledd Cymru. Mae ei gredydau perfformio yn cynnwys: sioe un dyn *Louder Is Not Always Clearer* (Mr & Mrs Clark, teithiol). *Ways Of Being Together* (Jo Fong), *Cardiff: City Road Stories* (Sherman Theatre) a *Confessions* (Theatre Versus Oppression).



Jonny Cotsen was born in Cardiff, a profoundly deaf man in a hearing world.

Jonny is a qualified graphic designer and teacher but has left his professional career to develop himself as a performance artist, drama facilitator and consultant for inclusion in the arts. Jonny also runs inclusive drama workshops and training for people with and without disabilities, and is a trustee for Disability Arts Cymru. His performing credits include: solo show *Louder Is Not Always Clearer* (Mr & Mrs Clark, touring). *Ways Of Being Together* (Jo Fong), *Cardiff: City Road Stories* (Sherman Theatre) and *Confessions* (Theatre Versus Oppression).

DATGANIAD YR ARTIST GAN Y CYFARWYDDWR RICHARD GREGORY

ARTIST'S STATEMENT BY RICHARD GREGORY, DIRECTOR

When Jonny Cotsen walks into a room you know that he's there. Not that he's loud. He's present. He really looks and he really listens. That might seem like an odd thing to say about a profoundly deaf man, but it holds a truth to something that Jonny said early in the process of working with him.

'You've got to forget about hearing and start really listening.'

There's something vital in that. We've talked and thought a lot about responsibility in the process of making *English*. About who should take responsibility in a conversation - the speaker to be understood and the listener to do the understanding. About invitation, hospitality and welcome - how we share our space - a sense of the choices we make in our responsibility to each other. Land and landscape and inheritance have shaped our approach.

Being a first-language English speaker is a privilege to which I pay too little attention. The linguists we've spoken with have told us that multi-lingualism is increasingly becoming the global norm and that mono-linguists like me might well be a dying breed. And yet, as borders get drawn with ever thicker blue lines, the politicians buck this trend and insist that if you want to come here, you have to learn our language. Make the island more of an island.

A friend of mine wrote something recently that chimed with all this:

*We live in an anti-Kantian
world of blame and entitlement
with ever-diminishing forms
of duty and obligation.
A de-deontological* planet.*

When we were researching this work, we met people who were learning or had learned a different language for all kinds of reasons. Lorenzo from Andalucia, here in Cardiff to improve his business English, who told us he didn't know how to be funny in his adopted language. Back home, he was a witty man. Fisha who said that you got taught how to ask for directions but not how to disagree.

Babah Tarawally, the Dutch novelist and former refugee from Sierra Leone said in an interview:

"Integration is a one-sided term. It implies that the person who arrives has to accept everything he or she finds in the new country. What we often forget is that integration should come from both sides. If you accept someone in your house, you should be prepared to share your space. If you're not prepared to do that, then the other person will not integrate. Both sides should make compromises."

Jonny is a Welsh man who was brought up to speak English. He couldn't hear to copy the sounds so the process was largely mechanical, employing other senses - his fingers feeling the vibration of his therapist's Adam's apple, his lips popping plosives against the skin of a balloon. He hates thinking about this - the hours of his childhood spent in the therapist's room while he wanted to be out playing. He has recently started learning to sign. We've been teaching him to dance. Two new languages at 44. Jonny is present. He's a good listener.

-
*I had to look this word up. It means the reversal of "the study of the nature of duty and obligation".

Mae Quarantine yn llais unigryw o fewn theatr Prydain, ac wedi derbyn clod rhyngwladol am ei harbrofion gyda bywyd bob dydd.

"Heb air o gelywdd mae Quarantine yn rhyfeddod, cwmni sydd ar flaen y gad o ran theatr Prydeinig... hynod deimladwy, hollol ddynol ond eto yn ddeallusol braff o ran eu harchwiliad o natur perfformiad a chodi cwestiynau ynghylch yr hyn sy'n gwneud i theatr ymddangos mor real a gwneud *realiti mor hynod theatrïg*" - Lyn Gardner, The Guardian

Wedi ei ffurfio gan yr artistiaid Simon Banham, Richard Gregory a Renny O'Shea, a gweithio gydag amrywiaeth amrywiol o gyfranwyr, mae'r cwmni yn creu theatr a digwyddiadau cyhoeddus eraill ym Mhrydain a thramor sy'n cael eu nodweddau gan eu hagositrwydd, breuder a diddordeb ffrensïg yn y profiad dynol.

Mae'n ymarferiad parhaus mewn portreadu torfol. Mae Quarantine yn gweithio gyda pherfformwyr penigamp a gyda phobl nad ydynt erioed wedi gwneud dim byd tebyg o'r blaen - trydawyr, athronwyr, teuluoedd, milwyr, cogyddion, plant, gwerthwyr blodau, cantorion opera ac eraill diffedi. Magent wedi cynnal marathonau dauwsio, partition teuluo, prydau bwyd wedi eu rhannu a gwersi coginio; cabanau corio, ffilmiau, darllediadau radio a theithiau i'r tywyllwch ar gyfer un person ar y tro - yn ogystal â pherfformiadau ar lwyfannau ar gyfer cynulleidfaoedd sy'n eistedd mewn seddau.

Mae Quarantine yn 20 mlwydd oed eleni.

qtine.com

nationaltheatrewales.org / qtine.com
Canllaw oedran 14+ / Age guidance 14+.

Rhif Cotrestredig Y Cwmni / Company Registration No. 6693227
Elusen Cotrestredig Rhif / Charity Registration No. 1127952

Quarantine are a unique voice in British theatre, internationally acclaimed for their experiments with everyday life.

"Quarantine is quite simply a marvel, a company that's right at the forefront of British theatre... immensely touching, totally human yet also intellectually rigorous in their examination of the nature of performance and the raising of questions about what makes theatre seem real and reality so strongly theatrical" - Lyn Gardner, The Guardian

Formed by artists Simon Banham, Richard Gregory and Renny O'Shea, and working with a shifting constellation of collaborators, the company makes theatre and other public events in Britain and abroad that are characterised by their intimacy, fragility and a forensic interest in human experience.

It's an ongoing exercise in mass portraiture. Quarantine work with virtuosic performers and with people who have never done anything like this before - electricians, philosophers, families, soldiers, chefs, children, florists, opera singers and countless others. There have been dance marathons, family parties, shared meals and cookery lessons; karaoke booths, films, radio broadcasts and journeys in the dark for one person at a time - as well as performances on stage for audiences in seats.

Quarantine are Associate Artists at Lancaster Arts at Lancaster University and the inaugural Associate Company at HOME, Manchester. The company were Creative Researchers on the BMW Tate Live Programme at Tate Modern and Fellows in Theatre at the University of Manchester. Quarantine are 20 years old this year.

Gymrodyr mewn Theatr ym Mhriysgol Manceinion.

ym Mhriysgol Lancaſter a'r Cwmni Cydymait h cymtar oll yn

HOME, Manceinion. Bu'r cwmni yn Ymchwilwyr Creadigol

yn Rhaglen BMW Tate Live yn oriel Y Tate Modern ac yn

@ntwtweets @QtineMc #NTWEnglish



Cenedl Gymru yw ein llwyfan, â'i straeon arbennig a'i chyfoeth o dalent yn ysbrydoliaeth i ni.

Ma e in cynulleidfaoedd wedi ein dilyn ni a Michael Sheen

fel disgyblion o gwmpas ei dref enedigol, Port Talbot, i wyllo *The Passion*, gan ddyrchwelyd i'r dref yn 2017 ar gyfer *We're Still Here*, cynhyrchiad newydd yn mynd i'r afael â'r argyfwng dur byd-eang. Maent wedi ymuno â

Neon Neon (Gruff Rhys & Boom Bip) yng Nghaerdydd, gan ddysgu stori anghyffredin y cyhoeddwr Eidalaidd Ciangiacomo Feltrinelli, yn *Praxis Makes Perfect*. Dringodd

Ciangiacomo Feltrinelli, yn *Praxis Makes Perfect*. Dringodd cannoedd lethrau'r Wyddfa i glywed cerddi gan Fardd Cenedlaethol Gymru, Gillian Clarke a gweld yn uniongyrchol y casgli defaid blynyddol, yn *The Gathering/Yr Helfa*.

Gwelodd llawer perfformiad marathon dros nos o *Iliad* yn Llanelli. Gwisgodd eraill esgidiau mawr i brofi *Mametz*, a ysgrifennwyd gan y bardd Owen Sheers a'i lwyfannu ar dir

fferm ger Brynbuga, a oedd yn cynnig cipolwg dychrynnyllyd ar fywyd a marwolaeth mewn ffos yn y Rhyfel Byd Gyntaf. Roedd dros 140,000 yng Nghaerdydd i weld *Road Dahl's City of the Unexpected*; digwyddiad celfyddydol mwyaf

erioed Gymru, a gynhaliwyd i goffau canmlwyddiant yr awdur ar strydoedd ei dref enedigol.

Dyma rai o'r 50+ o gynhyrchiadau yr ydym wedi'u llwyfannu ar dreanau, meysydd hyfforddi milwrol, traethau a mynyddoedd, mewn wariysau, clybiau nos, ysgolion

llwyrgelloedd, ar draws trefi fel Abermaw, Talacharn, Y Rhyf ac Aberystwyth, ar-lein ac mewn appiau, ac mewn dinasoedd o Abertawe i Tokyo.

Dim ond rhan o'n gwaiath yw'r cynhyrchiadau a wnawn. drychwch ar ein gwefan i ddarllen mwy am ein gwaiath a sut y galliech gymryd rhan - fel artist, aelod angerddol o'ch

cymuned eich hun, rhan o'n tîm neu fel aelod o'r gynulleidfa...

DIOLCH I / THANKS TO

Northern Soul Young and Old, Oasis, Ffisha Teklom, Issa Farfour, Eric Charles, Daniel Hapton, Afrom Warku, Elias Jukar, Ali Raki, Danielle Estrado, Melis Celik, Lorenzo Garcia, Frances Rock, James Simpson, Leanne Pearce, National Dance Company Wales, Martin Hunt, Stage Sound Services, Festival of Voice & Wales Millennium Centre

The nation of Wales is our stage, its incredible stories and wealth of talent our inspiration.

Our audiences have followed us and Michael Sheen like

disciples around his hometown, Port Talbot, to watch *The Passion*, and returned to the town in 2017 for *We're Still Here*; a new production tackling the global steel crisis.

They've parted with Neon Neon (Gruff Rhys & Boom Bip) in Cardiff, learning the extraordinary story of Italian publisher Ciangiacomo Feltrinelli, in *Praxis Makes Perfect*. Hundreds

climbed the foothills of Snowdon to hear poems by the National Poet of Wales, Gillian Clarke and witness first-hand the annual sheep-gathering, at *The Gathering/Yr Helfa*. Many watched a marathon, overnight performance

of *Iliad* in Llanelli. Others donned boots to experience *Mametz*, written by poet Owen Sheers and staged in farmland near Usk, offering a chilling glimpse of life and death in a WWI trench. More than 140,000 were in Cardiff

to witness *Road Dahl's City of the Unexpected*; Wales' biggest ever arts event, staged to commemorate the writer's centenary on the streets of his hometown.

These are just some of the 50+ productions we've staged on trains, military training grounds, beaches and mountains, in warehouses, nightclubs, cricket schools, tents, village halls, schools, aircraft hangars and libraries, all over

towns like Barmouth, Laugharne, Rhyf and Aberystwyth, online and in apps, and in cities from Swansea to Tokyo.

The productions we make are just the tip of the iceberg. Browse through our website to read more about our work and how you could get involved, part of our team or as an

audience member...

nationaltheatrewales.org



Bydd y perfformiadau ar 16.06.18 (7pm) 23.06.18 (2pm) yn cynnwys dehongliad mewn iaith arwyddion Prydain gan Tony Evans. The performances on 16.06.18 (7pm) and 23.06.18 (2pm) will be BSL interpreted by Tony Evans.